

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ – ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

**ОТЧЕТ – САМООБСЛЕДОВАНИЕ
ОСНОВНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ,
РЕАЛИЗУЕМЫХ ЦЕНТРОМ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ**

МОСКВА

2008 год

Содержание	Стр.
<u>1 Раздел</u>	
Общие положения.....	3
1.1 Организационно-правовое обеспечение образовательной деятельности	4
1.2 Система управления.....	4
<u>2 Раздел</u>	
Самообследование программы профессиональной подготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".	6
2.1 Цели программы.....	6
2.2 Начало реализации Программы.....	6
2.3 Структура подготовки слушателей по Программе.....	7
2.4 Содержание подготовки слушателей	8
2.5 Качество подготовки выпускников.....	11
<u>3 Раздел</u>	
Самообследование программ краткосрочного повышения квалификации, реализуемых Центром языковой подготовки ГУ-ВШЭ.....	15
3.1 Программы краткосрочного повышения квалификации.....	15
3.2 Структура подготовки слушателей	16
3.3 Содержание подготовки слушателей	17
3.4 Качество подготовки выпускников.....	18
<u>4 Раздел</u>	
4.1 Доходы.....	21
4.2 Реклама.....	21
4.3 Анализ рынка.....	22
<u>Приложения 1 - 6</u>	

1 Раздел

Общие положения

Центр языковой подготовки Государственного университета – Высшей школы экономики (далее Центр) является структурным подразделением ГУ-ВШЭ, и был создан в 1995 году, как постоянно действующие коммерческие курсы по изучению иностранных языков на договорной основе (Положение о Центре языковой подготовки слушателей принято в октябре 1995 года). До 2001 года основным направлением деятельности Центра являлось проведение занятий по английскому языку с абитуриентами ГУ-ВШЭ. После того, как подготовка абитуриентов по иностранным языкам была полностью передана Факультету довузовской подготовки, были созданы новые направления обучения иностранным языкам, востребованные на рынке образовательных услуг.

Центр обучает английскому, немецкому, итальянскому и испанскому языкам различные категории слушателей с начальным уровнем подготовки от нулевого до продвинутого. Ежегодно в Центре обучаются около 300 человек. Основной контингент слушателей – студенты бакалавриата, магистратуры и аспирантуры всех факультетов ГУ-ВШЭ, сотрудники и преподаватели ГУ-ВШЭ; студенты других вузов Москвы.

Цель обучения - подготовить специалиста, владеющего иностранным языком в объеме, позволяющем в дальнейшем использовать его как средство общения в ситуациях универсального типа, а также в работе по избранной специальности.

В Центре осуществляется дифференцированный подход к обучению; продолжительность курса зависит от целевой установки слушателей и может варьироваться от интенсива длительностью в несколько недель до 1-2 годичных традиционных курсов. Для выезжающих за рубеж, читаются курсы подготовки к экзаменам на получение международного сертификата (BEC, CAE, FCE, IELTS).

Работа Центра осуществляется на базе:

- кафедры английского языка на факультете экономики;
- кафедры иностранных языков на факультете мировой экономики и мировой политики;
- кафедры английского языка на факультете менеджмента;
- кафедры английского языка на факультете права;
- кафедры немецкого языка.

Местоположение Центра: Москва, Покровский бульвар, дом 11, кор. Ж, ком. 216, 527.

1.1 Организационно-правовое обеспечение образовательной деятельности

1.1.1 Программы дополнительного образования реализуются в рамках Лицензии, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки и дающей право осуществления образовательной деятельности ГУ-ВШЭ от 21.12.2005 №А 169749 (см. Приложение 2).

1.1.2 В своей деятельности Центр руководствуется действующим законодательством Российской Федерации, Уставом и иными локальными нормативными актами ГУ-ВШЭ, а также Положением о Центре языковой подготовки ГУ-ВШЭ (протокол №17 заседания Ученого совета ГУ-ВШЭ от 27.02.2004 г. и введено в действие приказом ректора от 15.03.2004 г. №31-07/80 с 01 марта 2004 г.).

1.1.3 Положение о Центре, дополнения и изменения в Положение утверждаются Ученым советом ГУ-ВШЭ.

1.1.4 Условия труда работников Центра определяются трудовыми договорами, заключаемыми с каждым работником, а также Правилами внутреннего распорядка ГУ-ВШЭ.

1.2 Система управления

1.2.1 Координацию деятельности Центра осуществляет директор по Дополнительному профессиональному образованию ГУ-ВШЭ, курирующий деятельность подразделений дополнительного образования в соответствии с установленным распределением обязанностей.

1.2.2 Непосредственное руководство деятельностью Центра осуществляет руководитель. Руководитель Центра подотчетен в своей деятельности ректору ГУ-ВШЭ и лицам, уполномоченным ректором ГУ-ВШЭ.

1.2.3 Руководитель Центра и заместители руководителя принимаются на работу, освобождаются от должности ректором ГУ-ВШЭ. Все другие работники Центра принимаются на работу, освобождаются от должности проректором ГУ-ВШЭ, координирующим деятельность Центра.

1.2.4 Численность и штатное расписание Центра утверждает ректор ГУ-ВШЭ по представлению директора, координирующего деятельность Центра. Преподавательский состав Центра составляют преподаватели кафедр иностранных языков ГУ-ВШЭ и приглашенные преподаватели.

- 1.2.5 Руководство Центром осуществляет профессор, д.п.н., заведующая кафедрой английского языка на факультете экономики Барановская Татьяна Артуровна.
- 1.2.6 Все документы Центра направляются на согласование в Управление дополнительного образования ГУ-ВШЭ. Управление дополнительного образования осуществляет: информационное, организационное и нормативное обеспечение деятельности Центра, мониторинг качества учебного процесса.

2 Раздел

Самообследование программы профессиональной подготовки для получения дополнительной квалификации "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" (далее Программа)

Программа предназначена для тех, кто стремится повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранных языков и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

2.1 Цели программы:

- подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной квалификации;
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода;
- общее совершенствование языковой компетенции (родной и изучаемый языки);
- углубление знаний о мире изучаемого языка;
- развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

2.2 Начало реализации Программы

Настоящая Программа была разработана в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (третий уровень высшего профессионального образования), введенных в действие приказом №1435 Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации от 04 июля 1997 года «О присвоении дополнительной квалификации “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования. После предоставления пакета документов на лицензирование согласно приказу №3091 от 05.09.2001 г. Государственный университет – Высшая школа экономики получила право на реализацию дополнительной профессиональной образовательной программы “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” для студентов и слушателей системы дополнительного профессионального образования.

Программа соответствует требованиям государственного образовательного стандарта (см. Приложение 4. Формы 1-3).

2.3 Структура подготовки слушателей по Программе

2.3.1 Динамика приема лиц для обучения по программе за последние 4 учебных года (см. Приложение 3. Формы 1,2).

Данная программа предназначена, в основном, для обучения студентов ГУ-ВШЭ, владеющих английским языком не ниже Intermediate. Курс обучения по данной Программе носит самостоятельный характер и реализуется как продолжение обязательного курса английского языка, предусмотренного программами подготовки бакалавров и специалистов в ГУ-ВШЭ. При зачислении на Программу слушателей из других вузов, проводится тестирование на знание языка.

Таблица 1.

Лица, зачисленные на Программу, из них:	Учебный год 2004/2005 чел	Учебный год 2005/2006 чел	Учебный год 2006/2007 чел	Учебный год 2007/2008 чел	План набора 2008/2009 учебный год чел.
Студенты ГУ-ВШЭ	55	31	38	17	
Слушатели, окончившие другие вузы		3	8	10	
ИТОГО:	55	34	46	27	30

2.3.2 Динамика выпуска слушателей по Программе за последние 4 учебных года (см. Приложение 3. Форма 3.)

Таблица 2.

Слушатели окончившие Программу, из них:	Учебный год 2004/2005 чел	Учебный год 2005/2006 чел	Учебный год 2006/2007 чел	Учебный год 2007/2008 чел
Студенты ГУ-ВШЭ	81	32	24	15
Слушатели, окончившие другие вузы		2	3	8
ИТОГО:	81	34	27	23

2.3.3 Количество обучающихся слушателей по годам

Таблица 3.

Программа	Учебный год 2004/ 2005 чел	Учебный год 2005/ 2006 чел	Учебный год 2006/ 2007 чел	Учебный год 2007/ 2008 чел
Количество обучающихся слушателей (на 01 октября)	158	89	80	73

2.4 Содержание подготовки слушателей

2.4.1 Программа рассчитана на широкий круг слушателей и призвана дать им навыки, необходимые при работе по профилирующей специальности: понимание иностранной литературы и осуществление ее двустороннего перевода, ведение беседы на профессиональные темы на английском языке; осуществление устного последовательного двустороннего перевода.

Программа ставит перед собой задачу ознакомления слушателей с основами переводческой деятельности, развития навыков профессионально-ориентированного устного последовательного и письменного перевода.

2.4.2 Программа представляет собой комплекс теоретических дисциплин общелингвистического характера, который дополняется специальными дисциплинами, отражающими особенности функционирования английского языка и курсом теории перевода, а также включает практические занятия по английскому языку и курс практики профессионально ориентированного перевода.

2.4.3 Полный курс обучения рассчитан на 1500 часов общей трудоемкости (из них 800 часов - аудиторных занятий, 700 часов - самостоятельной подготовки), обучение проводится в течение 4-х семестров (2-х лет обучения). Формами обучения являются лекции, семинары, практические (групповые) занятия, самостоятельная работа слушателей. Занятия проводятся 2-3 раза в неделю по 3-4 аудиторных часа в вечернее время.

2.4.4 Наименование дисциплин и их основные разделы:

Практический курс иностранного языка

В процессе обучения осуществляются: корректировка произношения; повторение и систематизация курса грамматики, а также расширение этого курса до

продвинутого уровня; повторение и расширение запаса общеупотребительной лексики; просмотрное чтение и двусторонний перевод литературы по изучаемой специальности (чтение, перевод и реферирование текстов научно-популярного характера, связанных со специальностью); работа над общественно-политической и специальной лексикой; овладение навыками беседы на языке в пределах пройденных тем; овладение нормами речевого и делового этикета.

Грамматика

Разговор. Коммуникативно-ситуативные ситуации. Аудирование. Основы теории изучаемого языка. Целью курса является ознакомление студентов с основными понятиями лексикологии, фразеологии, теоретической грамматики и стилистики изучаемого языка. По окончании курса студент должен иметь отчетливое представление об основах теории изучаемого языка, ориентироваться в современном состоянии обсуждаемых в курсе вопросов.

Стилистика русского языка

Целью курса является ознакомление слушателей программы с основными понятиями, теоретическими подходами в изучении стилистики русского языка, привитие навыков практического использования приобретенных теоретических знаний. По окончании курса слушатель должен владеть знаниями по теории стилистики русского языка в объеме, достаточном для осуществления устного и письменного профессионально ориентированного перевода.

Введение в общее языкознание

По окончании курса слушатель должен иметь отчетливое представление об основных теориях и современном состоянии науки «языкознание», владеть основными понятиями и категориями в объеме, достаточном для практического применения при осуществлении профессионально-ориентированного перевода.

Основы профессионально-ориентированного перевода

В процессе обучения практикуется как последовательный устный перевод с пленки, так и абзацно-фразовый перевод, устный двусторонний перевод без записи. Основные методики обучения практике устного перевода предусматривают, прежде всего, использование аудио- и видеокурсов, как широко-, так и узкоспециальной тематики. Практика письменного перевода включает в себя перевод с русского языка на иностранный язык публицистических, общегуманитарных и специальных текстов и предложений на отдельные лексические и грамматические трудности перевода.

Программой также предусмотрено обучение навыкам ведения деловой корреспонденции и перевода документации.

Введение в теорию перевода

Целью курса является ознакомление слушателей с основными понятиями теории перевода и освоение практических трудностей перевода. По окончании курса слушатель должен владеть основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения.

Страноведение

Целью курса является ознакомление слушателей с основными достопримечательностями, историей и различными сторонами жизни Великобритании и Соединенных Штатов Америки (Франции, Германии). По окончании курса слушатель должен знать основные сведения из политической, экономической и культурной жизни стран изучаемого языка.

2.4.5 По окончании Программы слушатели должны:

- иметь отчетливое представление об основных теориях изучаемого языка;
- владеть навыками двустороннего устного и письменного профессионально - ориентированного перевода;
- уметь вести беседу на языке на профессиональные, общегуманитарные и бытовые темы.

2.4.6 Итоговая государственная аттестация по Программе заключается в сдаче итогового государственного экзамена, позволяющего выявить уровень теоретической и практической подготовки выпускника к решению профессиональных задач.

Итоговый междисциплинарный экзамен состоит из:

- письменного перевода (с английского языка на русский язык) и редактирования текста по специальности объемом 2300-2500 печатных знаков за 1,5 часа;
- анализа переведенного текста с целью аргументирования выбора переводческих решений;
- устного перевода текста по специальности с английского языка на русский язык без словаря, объемом 1000-1500 печатных знаков;
- ответа на вопрос по одной из теоретических дисциплин.

2.4.7 При успешном окончании обучения по Программе и прохождении государственной аттестации, включающей в себя государственный экзамен, предоставлении копии диплома о высшем образовании, слушателям присваивается

квалификация «Переводчика в сфере профессиональной коммуникации», которая является дополнительной к основной, получаемой после окончания вуза и удостоверяется дипломом государственного образца о дополнительном (к высшему) образовании.

2.4.8 Обучение проводят высококвалифицированные преподаватели английского языка ГУ-ВШЭ, а также приглашенные преподаватели из других вузов. Ежегодно Центр закупает для слушателей Программы необходимую литературу. Слушатели обеспечиваются учебными материалами через библиотеку, читальный зал ГУ-ВШЭ и через информационные ресурсы ГУ-ВШЭ. По большинству изучаемых дисциплин слушателям выдаются раздаточные материалы. Занятия проводятся в корпусах ГУ-ВШЭ, оборудованных современной техникой.

2.5 Качество подготовки выпускников. Анализ результатов государственной итоговой аттестации слушателей по Программе

2.5.1 Для зачисления на Программу необходим уровень владения английским языком не ниже Intermediate, этот уровень студенты ГУ-ВШЭ достигают к началу 3 курса. На Программу зачисляются студенты 3-4 курсов различных факультетов ГУ-ВШЭ. Оценка качества знаний при зачислении на Программу лиц окончивших другие вузы проводится путем тестирования.

2.5.2 Анализ результатов государственной итоговой аттестации слушателей. (см. Приложение 5. Формы 9, 10)

Таблица 4.

Учебный год	Количество выпускников	Отметка	Кол-во человек	% от общего числа
2004/2005	81	отлично	57	70
		хорошо	20	25
		удовлетворительно	4	5
2005/2006	34	отлично	24	71
		хорошо	10	29
		удовлетворительно	нет	

2006/2007	27	отлично хорошо удовлетворительно	17 10 нет	63 37
2007/2008	23	отлично хорошо удовлетворительно	17 4 2	74 17 9

2.5.3 Сведения о профессорско-преподавательском составе, принимающем участие в реализации программ Центра (см. Приложение 6. Форма 3).

Таблица 5. Профессорско-преподавательский состав ГУ-ВШЭ

№	Ф.И.О.	Год рождения	Стаж преподавательской деятельности	Ученая степень и ученое звание	Должность по штатному расписанию	Читаемые курсы
1	Баркова Любовь Андреевна	1946		к.ф.н.	профессор кафедры иностранных языков факультета МЭиМП	Лекции «Лексикология английского языка»
2	Заигрина Нина Анатольевна	1957		к.ф.н	доцент каф. английского языка факультета менеджмента	Лекции «Стилистика английского языка»
3	Косарева Татьяна Борисовна	1960			доцент кафедры английского языка на факультете права	Семинары «Специальный перевод, реферирование»
4	Мудрая Татьяна Флориевна	1965		к.ф.н	доцент кафедры иностранных языков факультета МЭиМП	Лекции «Лексикология английского языка»
5	Смирнова Наталья Викторовна	1980			старший преподаватель кафедры английского	Семинары «Специальный перевод, реферирова

					языка на факультете экономики	ние».
6	Умерова Мария Викторовна	1973		к.ф.н	доцент кафедры английского языка на факультете права	Лекции «Теория перевода и основы общего языкознания»

Таблица 6. Профессорско-преподавательский состав, приглашенный для реализации программ в подразделении

№	Ф.И.О.	Год рождения	Стаж работы в данной сфере/преподавательский стаж	Должность/ученая степень и ученое звание	Место работы	Читаемые курсы
1.	Вдовина Елена Валерьевна	1967		преподаватель	МГЛУ, кафедра перевода английского языка	Семинары «Письменный перевод с русского языка на английский язык»
2.	Емельянова Татьяна Викторовна	1972		к.п.н., доцент	РУДН, кафедра иностранных языков юридического факультета	Семинары «Спецперевод и реферирование»
3.	Комиссаров Евгений Виленович	1958		преподаватель, переводчик	Московская школа переводчиков	Семинар «Теоретическая грамматика английского языка». Семинар «Письменный перевод с английского языка на русский язык».

4.	Коротаева Ирина Эдуардовна	1961		доцент	Центр иностранных языков МАИ	Лекции «Страноведение США и Великобритании»
5.	Панова Марина Николаевна	1954		доцент	РУДН, кафедра общего и русского языкознания	Лекции «Русский язык и культура речи»
6.	Ронжина Ксения Владимировна	1958		доцент	МПГУ, кафедра методики преподавания иностранных языков	Председатель Г АК
7.	Смит Вероника Константиновна	1967		преподаватель	МГЛУ, кафедра перевода английского языка	Семинары «Устный перевод»
8.	Федотова Наталья Николаевна	1955		старший преподаватель	РГГУ, кафедра английского языка	Семинары «Практика речи английского языка»

3 Раздел

Самообследование программ краткосрочного повышения квалификации, реализуемых Центром языковой подготовки ГУ-ВШЭ.

Центр реализует программы краткосрочного повышения квалификации слушателей в сфере изучения иностранных языков: английского, немецкого, итальянского и испанского. Время обучения по каждой программе – 1 учебный год.

Цели обучения:

- повышение языковой компетенции слушателей;
- подготовка к экзаменам по английскому языку на международные сертификаты (BEC, CAE, FCE, IELTS);
- изучение второго или третьего иностранного языка (немецкий, испанский, итальянский);
- повышение квалификации сотрудников ГУ-ВШЭ.

При успешном окончании программы, слушателям выдается сертификат ГУ-ВШЭ о краткосрочном повышении квалификации.

3.1 Программы краткосрочного повышения квалификации:

- Программа краткосрочного повышения квалификации "Подготовка к экзамену на международный сертификат Business English Certificate (BEC)". Время обучения 80 аудиторных часов.
- Программа краткосрочного повышения квалификации "Подготовка к экзамену на международный сертификат CAE (Certificate in Advanced English)". Время обучения 80 аудиторных часов.
- Программа краткосрочного повышения квалификации "Подготовка к экзамену на международный сертификат FCE (First Certificate in English)". Время обучения 80 аудиторных часов.
- Программы краткосрочного повышения квалификации по английскому языку "IELTS One Day"(время обучения 8 аудиторных часов), "IELTS Standard Course"(время обучения 48 аудиторных часов), "IELTS Extended Course "(время обучения 96 аудиторных часов).
- Программа краткосрочного повышения квалификации "Углубленное изучение General English». Время обучения 96 аудиторных часов.

- Программа краткосрочного повышения квалификации "Общий курс немецкого языка». Время обучения 112 аудиторных часов.
- Программа краткосрочного повышения квалификации "Итальянский язык (для начинающих)». Время обучения 112 аудиторных часов.
- Программа краткосрочного повышения квалификации «Испанский язык (для начинающих)». Время обучения 112 аудиторных часов.
- Программа краткосрочного повышения квалификации для сотрудников ГУ-ВШЭ "Английский язык" (начальный и продвинутой уровни). Время обучения 124 аудиторных часа.

3.2 Структура подготовки слушателей

3.2.1 Динамика приема и выпуска лиц для обучения по каждой программе Центра за последние 4 учебных года. Количество обучающихся слушателей по годам. Планируемый набор слушателей на все виды обучения в 2008/2009 учебном году.

Таблица 7.

Программа	Учебный год 2004/2005 чел	Учебный год 2005/2006 чел	Учебный год 2006/2007 чел	Учебный год 2007/2008 чел	План набора 2008/2009 учебный год чел.
Подготовка к экзамену на международный сертификат Business English Certificate (BEC). Зачислено на программу Закончили обучение				31 12	40
Подготовка к экзамену на международный сертификат CAE (Certificate in Advanced English). Зачислено на программу Закончили обучение				22 16	25
Подготовка к экзамену на международный сертификат FCE (First Certificate in English). Зачислено на программу Закончили обучение					10
Углубленное изучение General English. Зачислено на программу			8	51	55

Закончили обучение			8	17	
Общий курс немецкого языка.					
Зачислено на программу	55	82	67	37	40
Закончили обучение	20	19	19	38	
Итальянский язык (для начинающих).					
Зачислено на программу		35	21		15
Закончили обучение		2		5	
Испанский язык (для начинающих).					
Зачислено на программу			16	13	15
Закончили обучение			7	4	
Программа для сотрудников ГУ-ВШЭ "Английский язык" (начальный и продвинутый уровни).					
Зачислено на программу		55			15
Закончили обучение		31			
ВСЕГО:					
Зачислено на программу	55	172	112	154	245
Закончили обучение	20	52	34	92	

3.3 Содержание подготовки слушателей

3.3.1 Программы подготовки к экзаменам по английскому языку на международные сертификаты (BEC, CAE, FCE, IELTS) разработаны преподавателями ГУ-ВШЭ под эгидой Британского совета в г.Москве. Представители Британского совета участвуют в проведении организационного собрания, представляют рекламные и раздаточные материалы о содержании и формате экзаменов. К каждой из программ разработаны методические пособия, которые выдаются слушателям в библиотеке ГУ-ВШЭ.

При наборе достаточного количества выпускников программ, записавшихся на сдачу экзаменов, они проводятся на территории ГУ-ВШЭ.

По статистике успешно сдают экзамен и получают международные сертификаты около 80% выпускников программ, записавшихся на сдачу экзаменов.

3.3.2 Программа краткосрочного повышения квалификации "Углубленное изучение General English» разрабатывалась в помощь студентам ГУ-ВШЭ, с целью повысить их уровень владения языком.

Программа содержит четыре уровня обучения: Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate и Upper-Intermediate. Каждый уровень продолжается один учебный год.

Зачисление на каждый уровень проводится с помощью тестирования. Слушатели имеют возможность по завершении одного уровня перейти на более высокий.

3.3.3 Программа краткосрочного повышения квалификации «Общий курс немецкого языка» составлена преподавателями кафедры немецкого языка в соответствии с курсом обучения немецкому языку, который преподается в ГУ-ВШЭ. Программа содержит пять уровней обучения.

Каждый уровень продолжается один учебный год и соответствует уровням обучения в институте им.Гете в г.Москве (А-1, А-2, В-1, В-2). Это позволяет при успешном овладении каким-либо уровнем, сдавать экзамен по немецкому языку на немецкий сертификат.

Зачисление на каждый уровень проводится по результатам тестирования. Слушатели имеют возможность пользоваться методическими материалами и учебниками в библиотеке ГУ-ВШЭ и на сайте кафедры.

3.3.4 Программы краткосрочного повышения квалификации в области изучения итальянского и испанского языка, реализуются как программы изучения третьего иностранного языка. Они рассчитаны на начальный уровень обучения и предполагают формирование основных разговорных навыков, навыков письменной речи и умения вести дискуссию на элементарном уровне.

3.3.5 Программы краткосрочного повышения квалификации для сотрудников ГУ-ВШЭ по английскому языку содержат два уровня обучения (начальный и продвинутый) и позволяют повысить языковую компетенцию слушателей. Обучение в группах ведется в соответствии с пожеланиями слушателей. Проводятся индивидуальные консультации. Группы формируются на основе тестирования.

3.4 Качество подготовки выпускников

3.4.1 После окончания Программ краткосрочного повышения квалификации слушатели получают сертификаты ГУ-ВШЭ о краткосрочном повышении квалификации государственного образца. Студенты ГУ-ВШЭ, по согласованию с факультетами, имеют возможность внести запись о прослушанных курсах в диплом.

3.4.2 Сведения о профессорско-преподавательском составе, принимающем участие в реализации программ краткосрочного повышения квалификации.

Таблица 8. Профессорско-преподавательский состав ГУ-ВШЭ

№	Ф.И.О.	Год рождения	Стаж преподавательской деятельности	Ученая степень и ученое звание	Должность по штатному расписанию	Читаемые курсы
1	Голечкова Татьяна Юрьевна	1985			преподаватель кафедры английского языка на факультете экономики	Семинары по английскому языку.
2	Дементева Тамара Михайловна	1962		к.ф.н.	доцент кафедры немецкого языка	Семинары по немецкому языку
3	Денисова Наталья Евгеньевна	1960		к.ф.н.	доцент кафедры иностранных языков факультета МЭиМП	Семинары по испанскому языку
4	Лебедева Галина Григорьевна	1948		к.ф.н.	доцент кафедры иностранных языков факультета МЭиМП	Семинары по итальянскому языку
5	Левитская Галина Юрьевна	1958			доцент кафедры английского языка на факультете экономики	Семинары по английскому языку.
6	Мошникова Наталья Николаевна	1978			преподаватель кафедры английского языка на факультете экономики	Семинары по английскому языку.
7	Семенихина Наталья Валентиновна	1962			старший преподаватель кафедры немецкого языка	Семинары по немецкому языку
8	Смирнова Наталья Викторовна	1980			старший преподаватель кафедры английского языка на факультете экономики	Семинары по английскому языку.

9	Солдатова Людмила Анатольевна	1975		к.ф.н.	доцент кафедры иностраных языков на ф-те МЭиМП	Семинары по немецком у языку
10	Суворова Юлия Александровна	1976			старший преподаватель кафедры английского языка на факультете экономики	Семинары по английско му языку.
11	Талипова Нурия Шамилевна	1976			старший преподаватель кафедры немецкого языка	Семинары по немецком у языку
12	Феклистова Людмила Павловна	1947			старший преподаватель кафедры немецкого языка	Семинары по немецком у языку
13	Чуркина Алла Викторовна	1957			старший преподаватель кафедры немецкого языка	Семинары по немецком у языку
14	Шмаль Мери Владимировна	1954		к.п.н.	доцент кафедры немецкого языка	Семинары по немецком у языку

4 Раздел

Финансово-хозяйственная деятельность Центра

4.1 Доходы

Источниками дохода Центра являются средства, поступающие от юридических и физических лиц на основании заключенных Договоров о предоставлении платных образовательных услуг.

4.2 Реклама

1.1. Мероприятия по продвижению образовательных программ

Таблица 10.

№ п/п	Наименование мероприятия	Дата	Затраты, тыс.руб.
1.	Публикации		15
1.1	Справочник «Послевузовское образование»	03.03.2008	15
2.	Подготовка рекламных материалов		3
2.1	Объявления	апрель 2008	2
2.2	Раздаточные материалы	апрель 2008	1
3	Реклама		
3.1	Internet -реклама	сайт ГУ-ВШЭ	
ИТОГО:			18

4.3 Основные конкуренты программ, в том числе новые, на рынке образовательных услуг г. Москвы

Таблица 11.

Программа	Учебное заведение	Количество ауд. часов	Стоимость программы, руб.	Стоимость ауд. часа, руб.	% от стоимости ауд. часа в Центре
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	МГУ им. Ломоносова	1500	160 000	107	94,7
«Подготовка к экзамену на международный сертификат ВЕС (CAE, FCE)»	Кембриджский Центр ВКС-ИН	216	56 000	259	103

«Подготовка к экзамену на международный сертификат ВЕС (CAE, FCE)»	Международный языковой центр Language Link	216	75 600	350	140
«Общий английский»	Международный языковой центр Language Link	144	36 000	250	139
«Немецкий язык»	Институт им. Гете в Москве	88	15 200	172	95,5

Центр языковой подготовки ГУ-ВШЭ

ПРИЕМ ОБУЧАЕМЫХ

№ п/п	Программа дополнительного образования			ПРИЕМ ПО ФОРМАМ ОБРАЗОВАНИЯ																				
				ОЧНАЯ								ЗАОЧНАЯ												
	код	Наименование	год начала подго- товки	В год предыдущей аттестации 2004/2005				В год аттестации 2007/2008				В год предыдущей аттестации				В год аттестации								
				план	в т.ч. по договорам		Коммерч прием		план	в т.ч. по договорам		Коммерч прием		план	в т.ч. по договорам		Коммерч прием		план	в т.ч. по договорам		Коммерч прием		
абс.					%	абс.	%	абс.		%	абс.	%	абс.		%	абс.	%	абс.		%	абс.	%		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
Основное образование																								
Дополнительное образование																								
1		«Переводчик в сфере профессиональ- ной коммуни- кации»	2001	60			55	90	30			27	90											
Послевузовское образование																								

Центр языковой подготовки ГУ-ВШЭ

№ п/п	Специальность дополнительного образования		Уровни образования: квалификация по окончании образования	Контингент по формам обучения за последние четыре года					
	код	наименование		очная		очно-заочная		заочная	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	Бюджетн.	Коммерч.	Бюджетн.	Коммерч.	Бюджетн.	Коммерч.
				<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>
Дополнительное образование									
1		Переводчик в сфере профессиональной коммуникации	Дополнительная квалификация к основной, полученной по диплому о высшем образовании, переводчик в сфере профессиональной коммуникации		2004 55 2005 34 2006 46 2007 27 2008 30				

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ
(наименование образовательного подразделения)

СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПОДГОТОВКИ ТРЕБОВАНИЯМ
ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ

№ п/п	Наименование подготовки (бакалавр, магистр), специальность послевуз. образ., высшего и программы дополнит. образования		Соответствие содержанию подготовки требованиям ГОС					
	Код	Наименование	Профессиональная образовательная программа	Рабочий учебный план	Программы дисциплина	Учебно-информационное обеспечение	Учебно-лабораторная база	Общая оценка содержания подготовки
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1		Дополнительная квалификация	«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	соответствует	соответствует	соответствует	соответствует	соответствует

Составляются на основе форм 1 и 2.

Графы 4-9 заполняются по следующим оценкам:

- соответствует;
- в основном соответствует;
- не соответствует.

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ

ИТОГОВЫЕ ДАННЫЕ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ
(цикл специальных дисциплин)

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Наименование дисциплины	курс	Контингент слушателей	При самообследовании в 2005 году										При самообследовании в 2008 году									
			Количество опрошенных		отл.		хор.		удовл.		неуд.		Количество опрошенных		отл.		хор.		удовл.		неуд.	
			абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
Теория перевода и основы общего языкознания (экзамен)		Слушатели программы	81	100	60	74	20	25	1	1	0	0	28	100	25	89	3	11	0	0	0	0
Письменный перевод с английского на русский (экзамен)		Слушатели программы	81	100	55	68	26	32	0	0	0	0	26	100	24	92	2	8	0	0	0	0
Специальный перевод, реферирование и аннотирование (экзамен)		Слушатели программы	81	100	47	58	31	38	3	4	0	0	23	100	13	57	10	43	0	0	0	0
В среднем по циклу дисциплин			81	100	54	67	26	32	1	1	0	0	26	100	21	79	2	21	0	0	0	0

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА
ОБОБЩЕННЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ
И КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ ПО ЦИКЛАМ

специальность		Цикл дисциплин	Контингент слушателей	При самообследовании в 2005 году										При самообследовании в 2008 году									
код	наименование			Количество опрошенных		отл.		хор.		удовл.		неуд.		Количество опрошенных		отл.		хор.		удовл.		неуд.	
				абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%	абс.	%
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
	«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	Цикл специальных дисциплин	Слушатели программы	81	100	54	67	26	32	1	1	0	0	26	100	21	79	2	21	0	0	0	0
		Госэкзамен	Слушатели программы	81	100	57	70	20	25	4	5	0	0	23	100	17	74	4	17	2	9	0	0

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ

2008 год

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ ПО КАФЕДРАМ ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИМ ПОДГОТОВКУ ПО ОБЩЕМУ БЛОКУ
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

№ п/п	Наименование кафедры	Профессорско преподавательский состав					Объем по НИР (млн.руб.)						Число обучающихся в аспирантуре	Число обучающихся в докторантуре	Число обучающихся по программам дополнительного образования	Материально-техническая база, достаточность учебно-лаборат. оборудования
		всего	С учеными степенями и званиями		Доктора наук, профессора		всего	По виду НИР				Источник финансирования				
								В том числе								
			Кол.	%	Кол.	%		фундамент.	прикладные	объем	%					
3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17		
1	Кафедра иностранных языков факультета МЭиМП	2	2	100								За счет ЦЯП			50	соответствует
2	Кафедра английского языка факультета менеджмента	1	1	100								За счет ЦЯП			50	соответствует
3	Кафедра английского языка на факультете права	2	1	50								За счет ЦЯП			50	соответствует
4	Кафедра английского языка на факультете экономики	1	1	100								За счет ЦЯП			50	соответствует
	ИТОГО:	6	5	83												

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ

2008 год

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ ПО ПОТЕНЦИАЛУ НАПРАВЛЕНИЯ(СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

№ п/п	Специальность программы дополнительного образования		Наименование выпускающей кафедры	Приведенный контингент	Число обучающихся в магистратуре	Число обучающихся в аспирантуре	Число обучающихся в докторантуре	Число обучающихся по программам дополнительного образования	Профессорско-преподавательский состав выпускающих кафедр			Объем НИР (млн.р.)			Источники финансирования	Материально-техническая база, достаточность учебно-лаборат. оборудования
	код	наименование							всего	С учеными степенями и званиями, %	Докторов в наук, профессоров, %	всего	Фундаментальные, %	Прикладные, %		
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>
1								50								
2																
3																
4																

Директору по дополнительному
 профессиональному образованию
 Е.А.Коваль
 от Т.А.Барановской

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу провести в 2008 году аттестацию (срок проведения внешней экспертизы _____ месяц) Центра языковой подготовки по следующим программам дополнительного профессионального образования (лицензия от 21.12.2005 №А 169749):

№ п/п	Направление подготовки (специальности)		Год открытия подготовки	Уровень получаемого образования согласно лицензии	Срок окончания лицензии
	Код	Наименование			
1	2	3	4	5	6
1		«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	2000	дополнительное	17.05.2009

Основание: предстоящая в 2009 году Государственная аккредитация ГУ-ВШЭ по основным и дополнительным профессиональным образовательным программам реализуемым в рамках Лицензии, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки и дающей право осуществления образовательной деятельности, от 21 декабря 2005 г. №169749 (серия А) и в соответствии с Положениями о подразделениях.

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ
(наименование образовательного подразделения)

НАЛИЧИЕ ЛИЦЕНЗИЙ НА ПРАВО ВЕДЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

№ п/п	Направление, специальность программы дополнительного образования		Дата выдачи и номер лицензии	Уровень образования		Срок окончания лицензии
	код	наименование		заявленный	реализуемый	
1		«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	21.12.2005 №А 169749	дополнительное	дополнительное	17.05.2009

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ
(наименование образовательного подразделения)

ВЫПОЛНЕНИЕ ЛИЦЕНЗИОННЫХ НОРМАТИВОВ

СВЕДЕНИЯ О МАТЕРИАЛЬНОЙ БАЗЕ

№ п/п	Помещения	Общая площадь, тыс. кв. м	Право пользования	Реквизиты документов на право пользования	Соответствие заявленным при лицензировании
1	2	3	4	5	6
1	Для обеспечения учебного процесса	Аудиторный фонд ГУ-ВШЭ			соответствует
2	Библиотечное обслуживание	Библиотека ГУ-ВШЭ, электронная база библиотеки			соответствует

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ
(наименование образовательного подразделения)

ВЫПОЛНЕНИЕ ЛИЦЕНЗИОННЫХ НОРМАТИВОВ

**СВЕДЕНИЯ О КАДРОВЫХ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ
ОБЕСПЕЧЕНИИ**

№ п/п	Программа дополнительного образования		Дата выдачи и номер постановления о лицензировании, номер лицензии	Срок действия лицензии	Качественный состав ППС, %		Обеспеченность учебно-методической литературой фактическая на момент самообследования (норматив 0,5)
	код	наименование			Значение, установленное лицензией	Фактическое значение	
1		«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	21.12.2005 № А 169749	17.05.2009	70%	83%	0,8

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ
(наименование образовательного подразделения)

**СООТВЕТСТВИЕ УЧЕБНОГО ПЛАНА
И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ (ПРОП) ТРЕБОВАНИЯМ
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА**

Для получения дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(третий уровень высшего профессионального образования)

№ п/п	Наименование дисциплин учебного плана (в блоках)	Объем в часах (всего)			Годиздания учебной программы, авторство	Оценка учебной программы на соответствие ГОС
		по ГОС	по ПроП	по рабочему учебному плану		
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие дисциплины	800	943	943		соответствует
1.1	Основы общего языкознания		21	21		
1.2	Частное языкознание		126	126		
1.2.1	Стилистика английского языка		42	42		
1.2.2	Лексикология английского языка		42	42		
1.2.3	Теоретическая грамматика английского языка		42	42		
1.3	Стилистика русского языка и культура речи		42	42		
1.4	Практический курс английского языка		754	754		
1.4.1	Практический курс английского языка *		702	702		
1.4.2	Практика устной речи английского языка		52	52		
2	Специальные дисциплины	700	557	557		соответствует
2.1	Теория перевода		16	16		
2.2	Практический курс профессионального перевода		216	216		
2.2.1	Письменный перевод с английского языка на русский язык		64	64		
2.2.2	Письменный перевод с русского языка на английский язык		44	44		
2.2.3	Устный перевод		44	44		

2.2.4	Специальный перевод Реферирование и аннотирование		64	64		
2.3	Страноведение США и Великобритании		32	32		
3	Переводческая практика	5 недель	6 недель 216	6 недель 216		
4	Итоговая аттестация		77	77		
	ИТОГО:	1500	1500	1500	2000 ГУ-ВШЭ	соответствует

* Практический курс английского языка изучается в Государственном университете - Высшей школе экономики в рамках общеобразовательной программы с учетом специализации факультетов

* Форма 1 в представляемый отчет не прикладывается, остается в образовательном учреждении для экспертной комиссии; в графе 6 указывается наименование образовательного учреждения, в котором разработана данная программа.

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ГУ-ВШЭ
(наименование образовательного подразделения)

**СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПОДГОТОВКИ
ТРЕБОВАНИЯМ ГОСУДАРСТВЕННОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА**
Для получения дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(третий уровень высшего профессионального образования)

№ п/п	Наименование показателя	Блок гуманитарных и социально-экономических наук	Блок математических и естественнонаучных дисциплин	Блок профессиональных дисциплин	Блок специальных дисциплин	Общая оценка
1	2	3	4	5	6	7
	Профессиональная образовательная программа			соответствует	соответствует	соответствует
	Учебный план			соответствует	соответствует	соответствует
1.	Программы учебных дисциплин (требования к подготовке специалиста)			соответствует	соответствует	
2.	Обеспеченность источниками учебной информации, предусмотренной программами учебных дисциплин			соответствует	соответствует	соответствует
3.	Учебно-лабораторное обеспечение			соответствует	соответствует	соответствует

Примечание: по пп. 3,4,5,6 оценка дается экспертом в 3-х критериальном виде (соответствует, соответствует в основном, не соответствует). По п. 5 оценка проводится сравнением достаточности перечня лабораторных работ, предусмотренных программами дисциплин и наличием методических разработок в библиотеке института и соответствующего учебно-лабораторного оборудования

* Форма 2 в представляемый отчет не прикладывается, остается в образовательном учреждении для экспертной комиссии.

Центр языковой подготовки ГУ-ВШЭ

ВЫПУСК СПЕЦИАЛИСТОВ

№ п/п	Специальность дополнительного образования		Выпуск по формам обучения за три последних года														
	код	наименование	очная								очно-заочная						
			2005		2006		2007		2008		2006		2007		2008		
			бюджет	коммерч	бюджет	коммерч	бюджет	коммерч	бюджет	коммерч	бюджет	коммерч	бюджет	коммерч	бюджет	коммерч	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Дополнительное образование																	
1		Переводчик в сфере профессиональной коммуникации		81		34		27		23							
		ИТОГО:		81		34		27		23							